

【教育部名栏·孙子研究】《孙子兵法》翻译与海外传播研究专题

# 元语篇视域下俄译《孙子兵法》的主体间性建构

——以康拉德译本为例

王建龙

(天津外国语大学 高级翻译学院, 天津 300204)

**摘要:**“兵学经典”《孙子兵法》在俄罗斯的译介与传播至今已有二百余年。典籍外译是一场作者、译者和读者三个主体间异时、异域的对话活动,因此,在典籍外译过程中,译者应具备主体间性意识。元语篇是分析和评价译者的主体间性建构的主要符号资源,在元语篇模式下,译者与读者建立联系、在不同层面上协商认识立场并向读者传递态度的努力得以显化。分析《孙子兵法》康拉德译本中元语篇标记语的使用情况,可以看到,康拉德在《孙子兵法》的译文中协调了创作主体、传递主体和接受主体的多重主体间关系,构建了和谐的主体间性。

**关键词:**《孙子兵法》;康拉德;元语篇;元语用意识;主体间性

**中图分类号:** E 892; H 159 **文献标识码:** A **DOI:**10.13486/j.cnki.1673-2618.2024.03.002

典籍外译是中华文化向外传播的重要途径和桥梁,对提高中国文化“软实力”意义深远,因此,“译”的好坏在很大程度上决定了“传”的效果。《孙子兵法》作为我国重要的古典军事著作,在古代军事战争中起着极其重要的指导作用,全书言简意赅、寓意深刻,享有“兵学经典”和“古代第一兵书”的美誉。因其经典性和普遍适用性,《孙子兵法》不仅在我国国内影响深远,而且在世界上也声誉斐然。自1772年后,先后有多位俄苏汉学家和翻译家对《孙子兵法》进行翻译和解读,其中以苏联东方学家、苏联科学院院士康拉德(Конрад Н. И.)的译本最为传神。值得一提的是,康拉德不仅在译文之外增添了对兵法各章节、段落的注解注释,而且还对原文的语言文字进行了分析解读,内容极其详尽<sup>[1]</sup>,这也为《孙子兵法》康译本的话语分析与研究提供了便利。翻译是一种交际活动,因而具有主体间性。笔者透

过元语篇的视角,探究了康译本中的主体间性建构,也从反面验证了中华典籍外译过程中恰当运用元语篇的重要性。

## 一、典籍外译过程中译者的主体间性意识

尽管认识活动的主体在使用语言对客体进行表征时要尽量规避片面倾向,力求客观,但不可否认的是,这一过程是透过认识主体自身的视角完成的。认识主体在使用语言对客体进行表征时,会不可避免地将“自我”作为出发点,在这个出发点的基础上实现语言的概念元功能。没有主体视角“我”的话语是无法表达的。这也就是说,语言一方面反映着使用者的自我意识,换言之,语言的表征建构了人的主体性<sup>[2]</sup>;另一方面,语言的表征又为交际行为提供了必要的前提条件:表征这一概念元功能使得交际成为可能。

收稿日期:2024-02-27

作者简介:王建龙(1999—),男,山东聊城人,在读硕士研究生,主要从事研究比较文学与典籍翻译研究。

E-mail:2578878724@qq.com

交际是人与人之间以符号为媒介进行交流,以期达到相互理解、承认和一致的行为,它不是由个体性认识主体孤立地、静态地实现的,而是通过个体性认识主体之间动态地沟通和理解完成的,因而交际行为具有主体间性。因此,也有学者认为,有了主体性才会有任何意义上的交流,也才存在主体间性<sup>[3]</sup>。

翻译是一种交际,可将之看作一场涉及作者、译者和读者的主体间对话活动,因而,翻译是主体性的,更是主体间性的。传统的作者中心论、文本中心论和译者中心论要么将原文作者置于至高无上的地位,要求译者“隐形”,忽略译者的主体性;要么从结构主义语言学出发,把文本从创作主体、传递主体与接受主体的相互关系中分割出来,过分强调文本所呈现的客观表达,忽视作者、译者与读者的主体性;要么过分强调译者的创造性,其结果往往导致译文偏离原作与原文。正因如此,翻译研究应该打破主客二分的单一主体模式,从主体性转向主体间性。

在典籍对外翻译的过程中,一方面,由于古

今、中外这两个时间和空间维度的差异,译者(作为特殊的读者)与原文作者实际上扮演了两个异时、异域的交际主体角色;另一方面,译者还面对着想象中“潜在”的译文读者,即译者要一边面对原文作者,一边面对译文读者,这显然对译者来说是个不小的挑战。然而,无论是“困难见巧”抑或是“修辞立其诚”,为了正确传递原文意旨及作者的真实意图,译者更应具备主体间性意识。一方面,作为特殊的读者,译者要尊重作者的主体地位,把握好作者生活的时代和文化背景,努力跨越时空差异,与文本背后的作者建立精神上的连接,从而获得对文本的正确理解,实现与作者的视域融合;另一方面,译者还要在对想象中“潜在”读者的知识状况、情感态度等因素准确预设的基础上,积极与这些“潜在”的受众进行对话和沟通,在文本理解上努力对他们进行引导,实现与读者的视域融合。简言之,在译文中实现作者、译者和读者多主体间的视域融合,构建良好的主体间性(如图 1 所示)。

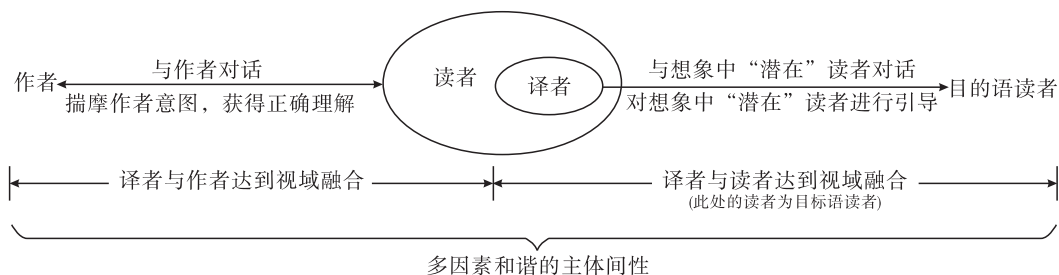


图 1 译者构建主体间性的过程

## 二、元语篇——主体间性的“指示剂”

“元语篇(meta discourse)”这一概念最早由美国语言学家哈里斯(Zellig S. Harris)于 1959 年提出,是指语篇中作者对命题或思想内容进行监控、操纵、表明观点态度和与读者互动的部分。因此,元语篇是“语篇的语篇”,也有学者认为,“元语篇是关于写作的写作,是不指向任何写作主题的内容”<sup>[4]</sup>。它与主语篇的区别主要在于:主语篇是关于命题内容或思想内容的,元语篇不增添命题内容,而是一种自反性的语言表达式(reflexive expression)<sup>[5]</sup>。根据语言学家海兰德(Ken Hyland)的分类,元语篇可划分为交互式元语篇(interactive resources)和互动式元语篇

(interactional resources)<sup>[6]</sup>。交互式元语篇是关于组织文本话语的,通过结构标记、过渡标记、内指标记、证源标记和语码注释实现其语篇功能;互动式元语篇是关于作者个人情态表达及与读者互动的,通过模糊性表达标记、语力标记、态度标记、自我提及标记和读者介入标记实现其人际功能。

借助元语篇,作者得以将自身投射到文本之中,一方面发挥元语篇的语篇作用,对命题内容进行监控和操纵,以使其在语境中合乎逻辑和情理;另一方面发挥元语篇的人际作用,与读者进行互动,对读者进行引导,以减少读者阅读时理解作者意图的困难。元语篇在实现其语篇功能和人际功能的同时也表现出了主体间性,可以说

主体间性是元语篇的固有自然属性。与此同时,值得注意的是,元语篇不仅是人话语交际过程中主体间性意识的外在表达,而且还是展示话语主体间性的主要符号资源<sup>[7]</sup>。因此,在对译者的主体间性建构进行分析和评价时,元语篇便成了绝佳的“指示剂”,在元语篇模式下,译者与原文作者建立联系、在不同层面上协商认识立场并向想象中的“潜在”读者传递观点、态度的努力得以显化。

### 三、《孙子兵法》康拉德俄译本分析

1772年列昂季耶夫首次由满语缩略转译《孙子兵法》,拉开了《孙子兵法》在俄译介传播的序幕。此后,先后有格里鲍耶夫斯基、斯列兹涅夫斯基、康拉德、西多连科、马良文等数十位汉学家和翻译家对《孙子兵法》进行翻译和解读。其中康拉德的译本因其权威性和高质量而备受欢迎,至今已多次出版和再版<sup>[8]</sup>。为了克服异时、异域的障碍,尽可能减少读者在阅读时理解作者意图的困难,康拉德通过一些元语篇标记语,与原文作者和译文“潜在”的读者进行了积极对话,在译文中建构了良好的主体间性。

#### (一)交互式元语篇

1. 证源标记 证据来源标记语(evidential markers)是指说话人交代关于命题话语来源的言语形式,通常以小句的形式出现<sup>[9]</sup>。康拉德在译文中采用了一些证据来源标记,为某些概念的翻译和解释提供了客观依据。

例如,译者引用了北宋时期梅尧臣的注疏来解释《孙子兵法·计篇》中的“时制”。

Возможно понять “чжи” и в духе русского глагольного имени-“распоряжение”, “управление”, поскольку “чжи” может иметь и глагольное значение-“распоряжаться”, “управлять”. Так понимает это слово Мэй Яо чэнь, который перефразирует выражение “шичжи” так: “справляться с этим своевременно”, в нужный, подходящий момент.

可以把“制”理解为俄语动词性名词“调度”“管理”,因为“制”也可以有动词“调度”“管理”的意思。梅尧臣就是这样理解这个

词的,他对“时制”的解释是:在必要、合适的时候“及时行动”。

“时制”是《计篇》中的概念,在文中的完整表述为:“天者,阴阳、寒暑、时制也”。是说天时就是阴晴、昼夜、寒暑与四时节令的变化。在古代,天气和季节因素对战争有着很大的影响。例如西汉时期,匈奴主要在秋冬季节入侵中原地区,一个很重要的原因就是匈奴逐水草而居,秋天在南迁时便趁机南下。而中原政权大多在春季攻打匈奴,因为过冬之后马匹掉膘,加上春季北方天旱,此时的匈奴力量最为虚弱。梅尧臣在注疏中对此解释道:“兵必参天道,顺气候,以时制之,所谓制也”。<sup>[10]</sup> 意谓行兵要根据四时节令的变化,把握最佳的战机。译者通过引用梅尧臣的注解,阐明了“时制”的内涵,使译文更具说服力。

除上述例子外,康拉德在《孙子兵法》其他篇章的翻译中也运用了证源标记来解释原文中的概念。例如,在翻译《孙子兵法·谋攻篇》中的“全伍为上,破伍次之”这一句时,为了使译文读者对“伍”有一个较为准确的认知,译者引用了《周礼》中的相关概念。

В китайской армии-по данным Чжоу ли-в период Чжоу самым мелким подразделением была пятёрка (кит. “У”)

据《周礼》记载,在周朝,五人组成的小队是中国军队的最小单位,称之为“伍”。

在解释《孙子兵法·势篇》“斗众如斗寡,形名是也”这一句中的“形”与“名”时引用杜牧注疏中的表述。

Понимание выражения “син мин” как это развито в предложенном комментарии, основано на толковании Ду Му. Согласно Ду Му, слово “син”-“форма” означает “форму расположения”, слово “мин”-“значки и знамена”.

拟议注释中对“形名”一词的理解是以杜牧的解释为基础的。杜牧认为,“形”即“阵形”,“名”是“旌旗”的意思。

2. 语码注释 语码注释语(code glosses)是指说话人借助重述、详述、举例和限定语等手段帮助读者理解概念意义的言语形式,其话语模式可以表示为:“S1+G+S2”,其中G为语码注释

语, S2 是说话人根据交际需要对 S1 进行的进一步阐述、归纳等。康译本中有多处都使用了语码注释语, 为读者简明地阐明了某些概念。

《孙子兵法·势篇》讲:“是故善战者, 其势险, 其节短。”译者在解释“势险”这一概念时借助语码注释语“换言之”将抽象的“险”具象化为陡峭山间的激流, 使读者对“势险”这一概念有了生动形象的认知。

Перевожу слово “сянь” русским “стремительный”, исходя из толкования, даваемого этому слову Ван Чжэ: “Когда поток натывается на кручи и теснины, у него образуется мощь”. **Иначе говоря,** можно брать образ горного потока, сила и стремительность течения которого возрастает вследствие крутых каменистых берегов и тесного ложа.

我把“险”字译成俄语的“迅速的”, 是根据王皙对这个词的解释:“溪流遇到陡峭和狭窄, 就会产生力量”。换言之, 可以将“险”想象成山涧的溪流、陡峭的岩岸和狭窄的河床增加了溪流的力量和速度。

《孙子兵法·作战篇》讲:“凡用兵之法: 驰车千驷, 革车千乘……”康拉德利用语码注释语“指的是”明确地为读者阐明了“驰车”和“革车”的概念。

первые, **т. е.** легкие колесницы, есть в точном смысле этого слова боевые, вторые же, **т. е.** тяжелые колесницы, являются прежде всего обозными.

第一种战车指的是轻型战车, 是一般意义上的战车; 第二种战车, 指的是重型战车, 以辎重战车为主。

通过以上对《孙子兵法》原文与康拉德俄译本的对比和分析可以发现, 译者在译文中多次使用了交互式元语篇来组织文本话语——通过证源标记引证了《孙子兵法》中某些比较重要的概念, 这使得译文中的阐释有理有据, 更具说服力, 为俄语读者指明了正确理解文本的方向; 在解释某些俄语读者不易理解的事物时, 又借助了语码注释标记, 用较为平直的语言对这些事物加以说明, 言简意赅又直明要义, 使读者易于理解和接

受。简而言之, 为了使俄语读者正确理解原文内容、明晰作者的意旨, 译者通过交互式元语篇积极地与想象中“潜在”的译文读者进行了引导式的交流。这也充分地证明了译文中交互式元语篇的恰当使用对于构建多主体之间(作者、译者和读者)良好主体间性的重要意义。

## (二) 互动式元语篇

1. 含糊性表达标记 含糊性表达标记语(Hedges)指说话者对所表达的内容有所保留, 不能或者不想对命题做出十分确定性的表述和评价的言语形式。译者在译文中多次使用了含糊性表达标记语, 明确地对个人的观点和态度进行了范围限制——仅限于译者。这在避免歧义与冲突的同时也使译文变得更加严谨。

例如, 在译者阐述如何理解《孙子兵法·势篇》中“斗众如斗寡, 形名是也”这一句的“形”与“名”时, 分别列举了杜牧和曹操的观点, 随后通过含糊性表达标记“在我看来”给出了自己的观点。在读者对文章的理解上, 译者做到了引导而非强制。杜牧关于“形”“名”的观点见前文证源标记的译例, 此处不再进行赘述。

Цао-гун дает другое толкование словам “син” и “мин”. Он полагает, что под словом “форма” Сунь-цзы подразумевает значки и знамена, т. е. построение, под словом же “название” - гонги и барабаны, т. е. командные сигналы, так как в древней китайской армии команды подавали не голосом, а именно посредством этих инструментов. Однако я остановился на версии Ду Му, так как она, **по-моему**, более точно соответствует ходу мысли Сунь-цзы.

曹公对“形”和“名”作了另一种解释。他认为, 孙子的“形”指的是徽章和旗帜, 即建筑; “名”指的是锣鼓, 即指挥信号, 因为在中国古代军队中, 命令不是通过声音而是通过这些乐器发出的。我选择了杜牧的说法, 因为在我看来, 它更符合孙子的思想脉络。

此外, 康拉德在阐释将领的“五危”(必死, 可杀也; 必生, 可虏也; 忿速, 可侮也; 廉洁, 可辱也; 爱民, 可烦也)时, 先提到了日本哲学家获生徂徕对此的理解, 然后借助含糊性表达标记“我认为”

向读者表明了自己与荻生徂徠不同的观点。

Сорай полагает, что “пять опасностей”, о которых упоминает в этой фразе Сунь-цзы, и есть те “пять выгод”, о которых он говорил выше. Сорай объясняет дело так: “Когда не знают эти пять опасностей, они становятся опасностями. Но если, зная эти опасности, принимать по отношению к ним меры, они становятся выгодой”. Считаю это толкование совершенно неприемлемым, так как, рассуждая о “пяти опасностях”, Сунь-цзы имеет в виду те опасности, которые обуславливаются личными качествами полководца; все же предыдущее рассуждение о выгодах, как это явствует с полной очевидностью из самого текста, имеет в виду выгоды тактические. Толкование Сорая идет вразрез со всем предыдущим текстом и свидетельствует только о том, что и он оказался замороженным этим словечком “пять” в выражении “пять выгод”, заставившим комментаторов идти на всякие натянутые толкования, лишь бы отыскать где-нибудь именно “пять выгод”.

徂徠认为, 孙子在这句话中提到的“五危”与上文提到的“五利”相对应。徂徠对此解释如下: “如果不知道这五种危险, 它们就会成为危险。但如果知道这些危险, 并采取相应的措施, 它们就会变成好处”。我认为这种解释是完全不可接受的。因为孙子在谈到“五危”时, 指的是将领个人素质方面所造成的困境; 而从原文可以清楚地看出, 前面关于益处的论述指的是战术方面的。徂徠的解释与前文完全背道而驰, 只能证明他被“五利”中的“五”字所迷惑, 这使得注释者们为了找到与“五危”相对应得“五利”, 而不惜做出各种牵强附会的解释。

2. 语力标记 语力标记语(Boosters)是话语者为了显示或者强调自己对某个内容论述的确定性而使用的一种言语形式, 与含糊性表达标记语相对。同样地, 译者在译文中也多次使用了

这一标记语, 为读者明确了正确理解文本某些内容的方向。

《孙子兵法·计篇》讲: “法者, 曲制、官道、主用也。”译者在解释对“曲制”“官道”“主用”这三个概念的翻译时, 通过语力标记语“毫无疑问”向读者表现或强调了自己选词的确定性。

Из всех многочисленных и равнозначных толкований трудных терминов “закон” выбираю толкование Мэй Яо-чэня, безусловно, “воинский строй, командование и снабжение” ближе всего находящееся к общему конкретному складу мышления Сунь-цзы и к его стремлению стараться всегда говорить о вещах, ближайшим образом касающихся военного дела.

在对“法”这个术语众多有争议的解释中, 我选择了梅尧臣的解释, 毫无疑问, “军事编队、指挥和供给”的解释最接近孙子的思想, 也符合孙子讨论的事物总是与军事密切相关的行文风格。

再如, 译者在解释《九变篇》中“杂于利, 而务可信也”时, 借助语力标记语“显然”为读者明确了, 此句中的“信”非“信任”或“真实”的意思, 而是通“伸”, 意为“伸展”, 在这里指“(事情的)顺利进行和发展”。

Иероглиф, употребляемый для обозначения слова “синь”-“правдивость”, “доверие”, “вера”, по мнению Ду Му, приходится здесь считать заместителем иероглифа “шэнь”. В данной фразе трактата этим словом Сунь-цзы, очевидно, хочет выразить ту мысль, что при умении принимать в расчет одинаково и пользу и вред все старания не “оборвутся по середине”, на полдороге, а “приведут к концу”, доведут до результата.

杜牧认为, 表示“真实”或“信任”的“信”字, 在这里应被视为“伸”的通假字。显然, 孙子在这一句中想表达的意思是, 如果能够兼顾利害, 那么最终就能取得成果, 所有的努力也都不会白费。

3. 读者介入标记 读者介入标记语(Self-

mentions)是将想象中的“潜在”读者纳入语境之中,直接对其进行指称的言语形式。康拉德在译文的多处都增加了读者介入标记,将读者纳入话语情境之中,使自己明确地面对读者,从而更好地与读者展开互动式对话<sup>[1]</sup>。

《孙子兵法·计篇》讲:“兵者,诡道也。故能而示之不能,用而示之不用,近而示之远,远而示之近。”译者在翻译这句时在译文中加入了读者介入标记“你”。

Война -это путь обмана. Поэтому, если ты и можешь что-нибудь, показывай противнику, будто не можешь; если ты и пользуешься чем-нибудь, показывай ему, будто ты этим не пользуешься; хотя бы ты и был близко, показывай, будто ты далеко; хотя бы ты и был далеко, показывай, будто ты близко.

战争要讲计谋和谋略。因此,如果你实际能打,要示敌以不能打;你准备怎么打,反而示敌以不怎么打;你拟取近道,反而示敌以走远路;你拟走远路,反而示敌要取近道。

《孙子兵法·谋攻篇》讲“故用兵之法:十则围之,五则攻之,倍则分之,敌则能战之,少则能逃之,不若则能避之。”译者在翻译时同样加入了读者介入标记。

Правило ведения войны гласит: если у тебя сил в десять раз больше, чем у противника, окружи его со всех сторон; если у тебя сил в пять раз больше, нападай на него; если у тебя сил вдвое больше, раздели его на части; если же силы равны, сумей с ним сразиться; если сил меньше, сумей оборониться от него; если у тебя вообще что-либо хуже, сумей уклониться от него.

所以,用兵打仗的一般法则是:若你十倍于敌,就围而歼之;若你五倍于敌,则攻而取之;若你两倍于敌,亦可战而胜之;若你与对方势均力敌,就分而削弱它使之处于劣势;若你兵力少于敌人,就坚壁固守;若你实力弱于敌人,就避免与之决战。

通过上述对《孙子兵法》原文与康拉德俄译本的对比和分析可以得知,译者在译文中多次使

用了互动式元语篇来强化与读者的联系——在阐释某些有争议的概念时,利用含糊性表达标记,使自己所表达的观点和态度更加严谨,在俄语读者对文本的理解的问题上做到了引导而非强制;在对某些确定的、逻辑上显而易见的概念进行说明时,又毫不犹豫地使用语力标记,明确和强调了这些概念的正确理解方向;借助读者介入标记,直接将想象中的“潜在”读者纳入语境之中与之进行互动,使读者身临其境,增强了读者的代入感,更易引起读者的共鸣。总之,为了增强文本(译文)阐述的感染力和目的语读者的代入感,康拉德通过互动式元语篇尊重并发挥了“潜在”译文读者的主体地位,构建了与读者的良好主体间性。

#### 四、结语

翻译不是静态孤立的语言转换活动,而是作者、译者和读者三者之间动态的交际过程。所以,译文受到的不是某一个因素的单一式影响,而是多个因素的多维式影响。正因如此,翻译追求的是创作主体、传递主体和接受主体的“多声部和谐”与视域融合。笔者通过对《孙子兵法》原文与康拉德俄译本的对比和分析发现,译者的主体间性意识在元语篇标记语的使用中可以窥之一二。

在将《孙子兵法》俄译时,首先,康拉德尊重了作者的创作主体地位,借助各种元语篇标记努力与文本背后的作者建立精神上的连接,与之进行对话和交流,在最大限度上跨越了异时异域的障碍,把握了作者的意图,获得了对文本的正确理解,实现了与作者的视域融合。在此基础上,译者还充分发挥了“潜在”译文读者的接受主体地位,对他们的知识状况、情感态度等因素进行了预设,积极与这些想象中的“潜在”受众进行对话和沟通,引导他们对文本形成正确的认知,实现了与读者的视域融合。至此,康拉德在《孙子兵法》的译文中协调了创作主体、传递主体和接受主体的多重主体间关系,构建了和谐的主体间性。同时,康译本的成功也为如何更好推动中华文化对外传播,使中华文化早日取得从“走出去”到“走进去”的跨越式进展,增强国家文化软实力提供了启示。

## 参考文献:

- [1]穆亮雷. 康拉德与《孙子兵法》:兼论《孙子兵法》在俄罗斯的翻译与研究[J]. 滨州学院学报, 2012(5):130-133.
- [2]成晓光. 语言哲学视域中主体性和主体间性的建构[J]. 外语学刊, 2009(1):9-15.
- [3]蔡新乐. 翻译的本体论研究:翻译研究的第三条道路、主体间性与人的元翻译的构成[M]. 上海:上海译文出版社, 2005.
- [4]SHOPEN T, WILLIAMS J M. Style and Variables in English[M]. Cambridge, MA.: Winthrop Publishers, 1981.
- [5]成晓光, 姜晖. Metadiscourse: 亚言语、元话语, 还是元语篇? [J]. 外语与外语教学, 2008(5):45-48.
- [6]HYLAND K. Disciplinary interactions: Meta-discourse in L2 postgraduate writing[J]. Journal of Second Language Writing, 2004(13):33-151.
- [7]赵文超. 元话语与主体间性的关系刍议[J]. 宁波大学学报(人文科学版), 2015(1):40-45.
- [8]祝晶. 重读经典, 学以致用:《孙子兵法》在俄百年译介及传播[J]. 中国翻译, 2022(6):70-78.
- [9]李秀明. 汉语元话语标记语研究[M]. 北京:中国社会科学出版社, 2011.
- [10]杨丙安. 十一家注孙子校理[M]. 北京:中华书局, 2016.
- [11]纪蓉琴. 元语篇的主体间性建构与典籍英译:以《孙子兵法》英译为例[J]. 上海翻译, 2014(2):54-58.

## The Construction of Intersubjectivity in the Russian Translation of *The Art of War* in the Perspective of Meta-discourse —Taking Conrad's Translation as an Example

WANG Jianlong

(Graduate School of Translation and Interpretation,  
Tianjin Foreign Studies University, Tianjin 300204, China)

**Abstract:** *The Art of War*, known as “the holy book of military science” has been translated and disseminated in Russia for more than 200 years. The translation of canonical books is a dialogue among three subjects: the author, the translator and the reader, in different times and different places. So in the process of canonical books translation, the translator should have the awareness of intersubjectivity. Meta-discourse is the main symbolic resource for analysing and evaluating the translator's intersubjectivity construction, in which the translator's efforts to establish a connection with the readers, to negotiate the cognitive positions at different levels and to convey the attitudes to the readers are made visible in the meta-discourse mode. By analysing the use of meta-discourse markers in the Conrad's translation of *The Art of War*, the author argues that Conrad coordinates the multiple intersubjective relations of the creating subject, the transmitting subject and the receiving subject in his translation of *The Art of War*, constructing a harmonious intersubjectivity.

**Keywords:** *The Art of War*; Conrad; Meta-discourse; metapragmatic awareness; intersubjectivity

(责任编辑:许 金)